

Contacto:

Rue de Hennin, 11 bte 27
1050 Bruxelles
+32 499 11 98 94 / +34 655 69 16 41

jcruzqa@uoc.edu

www.linkedin.com/in/jorge-lorenzo-cruz-garcia-732369

Jorge Lorenzo Cruz García

Traductor

Inglés-francés-neerlandés-español

Perfil

Con varios años de experiencia en gestión de documentación y de contenidos web multilingües, combino mi pasión por los idiomas y la lingüística para conseguir una traducción de calidad.

Poseedor de un pensamiento analítico, suelo resolver los problemas de forma proactiva, sin dejar de reaccionar de forma eficiente y rápida cuando sea necesario, para obtener los resultados deseados con el mínimo esfuerzo y respetando el plan original del proyecto.

Conocimientos TIC

TAO : MateCat, Wordfast Anywhere, SDL suite (Trados, Passolo, MT Extract), OmegaT, SmartCat, Amara, Terminus 2.0, Subtitle Edit.

Gestión WEB/Documentos: HTML/CSS, Jahia, Confluence, SharePoint, Drupal

Otros : Camtasia, ITIL SLM (v3/ v2), KT Problem analysis, CMS, Solidus Report Manager, Business Objects, NICE, Vantive, Remedy, Digital Workflow/Service Center, SMT, EPSD, JAZZ, JIRA.

IDIOMAS

Español: lengua materna

Francés : nivel B2 hablado y escrito (certificado de nivel UNED 2015)

Neerlandés: nivel B1 – B2 hablado y escrito (último curso: 3.2 en CVO BEC, 2015)

Inglés : nivel C1 hablado y escrito (certificado de nivel UNED 2015)

Alemán: nivel A2 hablado y escrito

COMPETENCIAS

Gestión	90%
Experiencia	30%
Dedicación	100%
Autonomía	100%
TAO	85%

Experiencia profesional

Documentación de textos técnicos para DIGIT, Comisión Europea
Fujitsu Talent Belgium 12/2016-Trabajo actual

- Documentación del funcionamiento de los programas y servicios ofrecidos y gestionados para financiación de propuestas en investigación.
- Creación de material audiovisual (video tutoriales)

Asistencia informática para países francófonos para Ernst & Young
TATA Consultancy Services (Hungria) 09/2016-11/2016

Documentación para auditoría externa de BP2I BNNP
ITS Group Belgium 08/2014-10/2014

- Preparación de documentación de los procesos de gestión de activos físicos del departamento de informática.
- Traducción y adaptación de la documentación del francés (sede central en Francia) al inglés (idioma en uso en Bélgica).

Gestor bilingüe de contenidos intranet (francés-inglés) para DG ITEC, Parlamento Europeo Luxemburgo
Aubay Luxembourg 01/2013-06/2014

- Redacción y actualización de información técnica y procedimental publicada en la intranet (informática).
- Gestión de las versiones en dos idiomas y las comunicaciones del servicio de asistencia técnica.

Proyecto de migración del parque informático a Windows 7 para el Parlamento Europeo en Bruselas
Aubay Belgique 10/2011-12/2013

Gestor de incidencias, quejas y calidad de servicio de la asistencia técnica (varios clientes externos)
HP CDS (EDS Belgium) 09/2001-11/2010

Formación académica

- Máster en traducción y nuevas tecnologías: Traducción de Software y Productos Multimedia 2018 (en proceso) ISTRAD, Sevilla
- Máster en TIC Para la enseñanza y el tratamiento de lenguas 2018 (en proceso) UNED, Madrid
- Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas (inglés-francés) 2016 (en proceso) Universitat Oberta de Catalunya
- Certificado universitario: Didáctica de español (10 créditos) - DIES2FC 2016 Université Catholique de Louvain, Bélgica
- Máster en Lingüística (Master of Arts in Linguistics and Literary Studies , especialidad Español) 2015 • 2016 Vrije Universiteit Brussel, Bélgica
- Máster en lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera 2014 • 2015 Universidad de Jaén
- Máster en la formación de profesores de educación secundaria inferior, la formación superior, formación profesional y enseñanza de idiomas (Inglés) 2013 • 2014 VIU, Valencia
- Máster en Ciencias del lenguaje y lingüística hispánica 2012 • 2018 UNED
- Licenciado en filología inglesa 1996 • 2001 Universidad Autónoma de Madrid
Erasmus 1999-2000 Universidad de Koeln, Alemania (lengua B: alemán)